

© Екатерина Витальевна Вульфович

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры социально-гуманитарных
дисциплин

Владимирский филиал РАНХиГС,
г. Владимир

v

u

Олег Дмитриевич Коцюбинский

студент факультета права,
Владимирский филиал РАНХиГС,
г. Владимир

o

,

Ekaterina V. Vulfovich

Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Department of
Humanities and Social Sciences,
Vladimir branch of RANEPa,
Vladimir

o

Student of the Faculty of Law,
Vladimir Branch of RANEPa,
Vladimir

D

ЛАКУНЫ В АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Lexical gaps in english legal terminology

Аннотация. В данной статье рассматривается феномен лакунарных единиц в юридической терминологии. Оценивается роль корректного перевода лакун в процессе коммуникации. Предлагаются стратегии для преодоления переводческих ошибок в передаче смысла лакун.

Annotation. This article examines the phenomenon of lexical gaps in legal terminology. The authors evaluate the role of correct translation of lexical gaps in the communication process and propose strategies for overcoming translation errors in conveying their meaning.

Ключевые слова: лакуна, безэквивалентная лексика, юридическая терминология, перевод.

Keywords: a lexical gap, non-equivalent vocabulary, legal terminology, translation.

Юридический перевод является одним из самых сложных видов перевода. Это обусловлено тем, что от переводчика требуется не только безупречное знание родного и иностранного языков, но и глубокое понимание правовых систем обеих стран. Еще большие трудности возникают из-за межкультурных различий в правовых системах, когда встречаются безэквивалентные термины. Юридический дискурс отличается своей лакунарностью. Лакуны (от лат. *lacuna* – углубление, впадина, полость) – это отсутствие в лексической системе языка слова для значения, выраженного в других языках [4, с. 77].

Феномен лакунарности может возникать по разным причинам.

1. Различия в правовых системах.

Например, в англосаксонской системе права (common law) существуют понятия, которые отсутствуют в романо-германской системе (civil law), и

наоборот. Например, **trust** (траст) – в российской правовой системе нет прямого аналога, хотя используются похожие конструкции, такие как доверительное управление. **Презумпция невинности** в некоторых правовых системах может отсутствовать или формулироваться иначе.

2. Культурные и исторические особенности.

Некоторые юридические термины отражают специфику культуры или истории страны. Например, **habeas corpus** – в других правовых системах может отсутствовать точный аналог, хотя есть похожие механизмы защиты прав.

3. Языковые особенности.

Например, **правоспособность** и **дееспособность**. Оба понятия в английском языке могут объединяться термином **legal capacity**.

Таким образом, лакуны в юридическом переводе требуют глубокого понимания правовых систем иностранного и переводящего языка и творческого подхода к передаче смысла. Некорректный перевод лакун в юридической терминологии может создавать недоразумения и влиять на процесс коммуникации и правоприменительную практику. Информированность о существовании лакун в юридическом дискурсе, их правильная передача на переводящий язык является важным фактором для развития коммуникативной компетенции будущих юристов.

В курсе изучения дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции» мы выделили наиболее частотные случаи неправильного перевода лакунарных единиц в юридических текстах, встречавшиеся у студентов направления подготовки «Юриспруденция». Ошибки чаще всего были вызваны использованием буквального или пословного перевода терминов. Это приводило к искажению смысла, вело к серьезным ошибкам в понимании правовых норм. В таблице 1 представлены некоторые из найденных нами примеров неправильной передачи лакун в юридической терминологии.

Таблица 1

Примеры переводческих ошибок при передаче лакун в юридической терминологии.

Термин	Дословный перевод	Словарный перевод
t	доверие	доверительное управление имуществом
d o	двойная опасность	запрещение двойного судебного преследования
e	эмоциональный стресс	моральный вред
	параюрист	специалист, выполняющий юридические задачи под руководством адвоката, но не имеющий статуса квалифицированного юриста
d	депонирование	показания свидетеля, записанные под присягой до

		судебного разбирательства и используемые в процессе в качестве доказательства
	права Миранды	набор прав, которые полиция обязана разъяснить задержанному или подозреваемому перед допросом в США
h r	домашнее правило	право местных органов власти самостоятельно осуществлять определенные законодательные и административные функции
	справедливость	право справедливости, позволяющее судам принимать решения, основанные на справедливости, а не только на строгом следовании закону
fair use	справедливое использование	в авторском праве – свободное использование
discovery	открытие	процесс раскрытия информации между сторонами в судебном разбирательстве

Для преодоления трудностей в переводе лакун в юридическом дискурсе используется ряд переводческих стратегий.

писательный перевод. В этом случае дается развернутое объяснение термина.

К примеру, **tort** – деликт, неправомерное действие, причиняющее ущерб.

ранскрипция/транслитерация. Данный метод предполагает передачу звуковой или графической формы слова из иностранного языка с помощью звуков или букв из другого языка. Примером может служить слово **affidavit** – аффидевит – письменное показание под присягой.

алькирование. Этот метод подразумевает перевод эквивалентной лексики с использованием её прямых аналогов в языке перевода. Он включает перевод составляющих элементов термина, что позволяет воспроизвести морфемное строение слова или структурные части устойчивого словосочетания. В результате калькирования лексические элементы исходного языка получают установленные соответствия. Этот способ перевода можно видеть в сочетаниях **common law** – общее право или **punitive damages** – штрафные убытки.

трансформационный перевод осуществляется с изменением структуры или формы. Чаще всего происходит лексическая замена слова с полным изменением его значения. Такой способ перевода лакун предполагает передачу их смысла через грамматические и лексические преобразования. К примеру,

р

Гибридный метод объединяет несколько способов перевода. Используется сочетание транскрипции и калькирования. Этот метод перевода можно наблюдать в случае с **Grand Jury**. Если термин переводится с помощью транскрипции/транслитерации, то на русском он звучит как гранд-жюри. При этом сохраняется оригинальное звучание, но перевод может быть не совсем понятен для носителей языка, не знакомых с этим термином. Если применить в этом случае, то **Grand** переводится как *большое*, а **Jury** остается как *жюри*. Этот вариант делает термин более понятным для русскоязычной аудитории, так как передает смысл термина. Таким образом, гибридный метод позволяет сохранить оригинальное звучание и при этом сделать термин более доступным для понимания. В зависимости от контекста и аудитории можно использовать либо транскрипцию, либо калькирование, либо их сочетание [2].

Таким образом, преодоление лакун – это не просто техническая задача, а творческий процесс, требующий от переводчика лингвистической интуиции и культурной компетентности [3, с. 124]. Переводчик выступает не только как посредник между двумя языками, но и как интерпретатор, адаптирующий текст к специфике родного языка для лучшего понимания смысла [1, с. 17]. Поэтому выбор оптимального метода перевода лакун является ключевым фактором для качественного и адекватного юридического перевода. Успешное преодоление лакун обеспечивает адекватную передачу смысла и избежание искажений, что особенно важно в юридическом контексте, где точность и однозначность играют решающую роль в понимании правовых систем и их особенностей.

Список литературы

- Амзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода // Сборник статей. – СПб., 2004. – 246 с.
- Атышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М. : Академия, 2003. – 192 с.
- Евитан К. М. Юридический перевод. Основы теории и практики, М. : Проспект, 2011 – 352 с.
- Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания ; отв. редактор канд. филол. наук М. Б. Раренко. – М., 2010. – 260 с.